

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШВЕЙЦАРСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ  
СОВЕТОМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ  
СРЕДЫ**

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК

СОГЛАШЕНИЕ

24.11.89

г. Берн

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК И ШВЕЙЦАРСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ СОВЕТОМ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ  
СРЕДЫ

Правительство Союза Советских Социалистических  
Республик и  
Швейцарский Федеральный совет, именуемые в  
дальнейшем  
"Договаривающиеся Стороны",  
сознавая необходимость защищать, сохранять и  
улучшать состояние  
окружающей среды,  
придавая важное значение обеспечению  
рационального и  
длительного использования природных ресурсов,  
стремясь повысить эффективность мер по охране,  
сохранению и  
улучшению состояния окружающей среды,  
убежденные в том, что научно-технические  
исследования и новые  
технологии могут способствовать улучшению нынешнего  
состояния  
окружающей среды,  
придавая значение экологическим аспектам  
экономической  
политики,  
будучи убежденными в том, что  
сотрудничество между

Договаривающимися Сторонами будет способствовать  
улучшению  
состояния окружающей среды и укреплению  
многостороннего  
сотрудничества в соответствии с положениями  
Заключительного акта  
Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе  
от 1 августа  
1975 года, Конвенции о трансграничном загрязнении  
воздуха на  
большие расстояния от 13 ноября 1979 года, а  
также другими  
соглашениями в области охраны окружающей среды,  
желая способствовать развитию экономических связей  
между обеими  
странами в соответствии с Соглашением о развитии  
экономического,  
промышленного и научно технического  
сотрудничества между  
Договаривающимися Сторонами от 12 января 1978  
года, а также  
Долгосрочной программой развития экономического,  
промышленного и  
научно-технического сотрудничества между  
Договаривающимися  
Сторонами от 9 июля 1979 года,  
согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать  
на основе  
равноправия, взаимности и взаимной выгоды в  
области охраны  
окружающей среды и рационального использования  
природных ресурсов.

#### Статья 2

Сотрудничество будет включать изучение вредных  
воздействий на  
окружающую среду и необходимых мер по ее защите,  
улучшению  
качества и обеспечению рационального и длительного  
использования

природных ресурсов. Основные направления двустороннего сотрудничества, приведенные в Приложении к настоящему Соглашению, определены взаимными интересами Договаривающихся Сторон.

Основные направления сотрудничества являются составной и неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Они могут пересматриваться ответственными ведомствами Договаривающихся Сторон в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

Вытекающие из основных направлений сотрудничества планы и программы работ будут определяться координаторами по двустороннему сотрудничеству, а по конкретным вопросам – ответственными лицами, упомянутыми в статье 6 настоящего Соглашения.

### Статья 3

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с действующими национальными законодательствами способствовать обмену информацией по новым природоохранным технологиям, оборудованию, приборам контроля и материалам, а также новым производственным процессам, способствующим защите, сохранению и улучшению состояния окружающей среды.

### Статья 4

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами будет включать в себя также рассмотрение необходимых мер по уменьшению и предотвращению опасности загрязнений и их последствий,

восстановлению потерь от ущерба, а также других экологических проблем, представляющих общий интерес в региональном и глобальном масштабах.

## Статья 5

В соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон сотрудничество по основным направлениям

будет осуществляться, в частности, в следующих формах:

- обмен научно-технической и другой информацией, документацией и исследовательскими разработками;
- обмен экспертами;
- обмен опытом в области предупреждения экологических аварий;
- организация конференций, семинаров;
- разработка и осуществление совместных научно-исследовательских и экспедиционных программ;
- публикация результатов исследовательских и экспериментальных работ;
- участие представителей обеих Договаривающихся Сторон в мероприятиях, организуемых в СССР и Швейцарии в области охраны окружающей среды и рационального и длительного использования природных ресурсов.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в оказании содействия учреждениям, занимающимся подготовкой специалистов, наблюдением за состоянием окружающей среды, управлением охраной окружающей среды с целью сохранения, усиления охраны и улучшения ее состояния.

Договаривающиеся Стороны приложат усилия по развитию контактов,

распространению информации и расширению сотрудничества между представителями учреждений, организаций, представителями средств информации и промышленности, занимающимися защитой, сохранением и улучшением состояния окружающей среды.

## Статья 6

Ведомствами, ответственными за координацию на национальном уровне и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будут Государственный комитет СССР по охране природы и Федеральное ведомство по охране окружающей среды, лесам и ландшафту Швейцарии.

В целях практического осуществления этого положения каждая из Договаривающихся Сторон назначит от вышеназванных ведомств координатора по двустороннему сотрудничеству. По мере необходимости, вытекающей из основных направлений сотрудничества, назначаются ответственные лица за конкретные вопросы. Переписка и обмен информацией будут осуществляться непосредственно между ответственными за конкретные вопросы каждой из Договаривающихся Сторон с направлением копии в ответственное ведомство каждой Договаривающейся Стороны. Планы и программы работ по конкретным вопросам должны представляться координаторам по двустороннему сотрудничеству, которые по взаимной договоренности должны одобрить их в двухмесячный срок после представления. Координаторы по двустороннему сотрудничеству будут назначены сразу после

подписания настоящего Соглашения либо в течение трех месяцев после его подписания и будут проводить встречи в СССР и Швейцарии по предложению координатора по двустороннему сотрудничеству одной из Сторон по мере необходимости.

#### Статья 7

Координаторы по двустороннему сотрудничеству будут надлежащим образом информировать руководителей национальных природоохранных ведомств о ходе выполнения настоящего Соглашения. Эти руководители будут принимать все необходимые меры по развитию плодотворного сотрудничества.

#### Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон берет на себя расходы по практической реализации двустороннего сотрудничества. При обмене делегациями экспертов в соответствии с планами и программами работ, упомянутыми в статье 2 настоящего Соглашения, принимающая Сторона берет на себя расходы по пребыванию представителей другой Договаривающейся Стороны на своей территории. Конкретные вопросы в этой области будут уточняться ответственными ведомствами, указанными в статье 6 настоящего Соглашения.

#### Статья 9

Разногласия в толковании при применении настоящего Соглашения будут решаться путем консультаций между координаторами по двустороннему сотрудничеству Договаривающихся Сторон.

## Статья 10

Настоящее Соглашение заключено сроком на 10 лет. Если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения, то оно будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период. Прекращение настоящего Соглашения не затрагивает срока действия договоренностей, заключенных в рамках указанного Соглашения между организациями, предприятиями, институтами и фирмами обеих стран.

## Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты обмена соответствующими уведомлениями о выполнении надлежащих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Упомянутые в Приложении основные направления сотрудничества вступят в силу в день подписания настоящего Соглашения.

Совершено в г.Берне 24 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

